

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Силабус вибіркового освітнього компонента

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО
(ПОСЛІДОВНОГО І СИНХРОННОГО) ПЕРЕКЛАДУ**

**підготовки
галузі знань
спеціальності
предметної спеціальності
спеціалізації
освітньо-професійної програми**

**бакалавра
01 Освіта / Педагогіка
014 Середня освіта
014.02 Середня освіта. Мова і література
014.022 Німецька мова і література
Середня освіта. Німецька мова**

Силабус вибіркового освітнього компонента «Практичний курс усного (послідовного і синхронного) перекладу» підготовки бакалавра галузі знань 01 «Освіта / Педагогіка», спеціальності 014 «Середня освіта», предметної спеціальності 014.02 «Середня освіта. Мова і література», спеціалізації 014.022 «Німецька мова і література», освітньо-професійної програми «Середня освіта. Німецька мова».

Розробник:

Чарікова І. В., доцент кафедри англійської філології, кандидат філологічних наук

**Силабус вибіркового освітнього компонента затверджено на засіданні
кафедри англійської філології
Протокол № від 31.08.2021 р.**

**Силабус вибіркового освітнього компонента перезатверджено на засіданні
кафедри англійської філології
Протокол № від 30.08.2024 р.**

Завідувач кафедри:



В. А. Ущина

Погоджено:

Гарант ОПП



Близнюк Л.М.

Чарікова І. В., 2024 р.

I. Опис вибіркового освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика вибіркового освітнього компонента
Денна форма навчання	Галузь знань 01 Освіта / Педагогіка Спеціальність 014 Середня освіта Предметна спеціальність 014.02 Середня освіта. Мова і література Спеціалізація 014.022 Німецька мова і література Освітньо-професійна програма Середня освіта. Німецька мова Освітній рівень: бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання 4
		Семестр 7-ий
		Лекції 0 год.
ІНДЗ: немає		Практичні (семінарські) 30 год. Консультації 10 год.
		Самостійна робота 110 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Чарікова Ірина Василівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент кафедри англійської філології
Посада	доцент
Контактна інформація	м.т. (066)9624809
	icharikova@vnu.edu.ua,
Дні занять	Згідно розкладу
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис вибіркового освітнього компонента

1. Анотація курсу. Вибірковий освітній компонент (ВОК) «Практичний курс усного (послідовного і синхронного) перекладу» має на меті дати базову підготовку спеціалістам здійснювати усний переклад з англійської на українську мову і з української на англійську. У курсі описуються основні види усного перекладу, вимоги до перекладачів та труднощі на кожному етапі перекладу. У результаті проходження курсу здобувачі розвинути базові вміння і навички, необхідні для усного перекладу, розвинути оперативну і

довготривалу пам'ять, істотно покращать здатність сприймати іноземне мовлення. Предметом вивчення ВОК є усний переклад та його типи: синхронний та послідовний. Об'єктом вивчення ВОК є функціональні особливості та етапи здійснення усного перекладу відповідно до його типу, семантико-синтаксична еквівалентність та функціональна адекватність мовних структур, перекладацькі стратегії та тактики і їх вибір залежно від регістру мови, екстралінгвістичних факторів і соціолінгвальної ситуації.

2. *Пререквізити та постреквізити курсу*

Пререквізити курсу передбачають наявність у здобувачів освіти знань та компетентностей, здобутих з освітніх компонентів «Англійська мова», «Основи критичного мислення». До **постреквізитів курсу** відносимо компетентності з таких дисциплін: «Теоретичний курс англійської мови», «Комплексний кваліфікаційний іспит».

Мета і завдання навчальної дисципліни. Мета ВОК «Практичний курс усного (послідовного і синхронного) перекладу»: ознайомлення здобувачів освіти з теоретичними та лінгводидактичними засадами усного перекладу, а також з системою вправ, спрямованою на розвиток їх перекладацької компетенції, розвиток у здобувачів освіти достатнього рівня знань, вмінь та навичок усного перекладу; формування навичок адекватного висловлення при усному перекладі.

Завдання курсу:

- 1) закріпити знання теоретичних основ усного перекладу як прикладної науки;
- 2) розвивати найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці усного перекладу;
- 3) формувати й закріплювати стійкі практичні навички усного перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості;
- 4) практикувати техніки вільного усного перекладу;
- 5) навчити долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу;
- 6) формувати фахові практичні вміння та навички перекладу;
- 7) навчити виконувати усний переклад із застосуванням спеціальних технічних засобів.

Основними методами викладання є: пояснювально-ілюстративний, проблемний, кейсовий, інтерактивний. Методи, які використовуються на практичних заняттях: груповий, проєктний, проєктно-дослідницький, машинного аналізу.

3. *Результати навчання (компетентності).*

У результаті вивчення ВОК здобувачі освіти опановують низку компетентностей, а саме:

1. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу, до застосування знань у практичних ситуаціях.

2. Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, здійснювати пошук, аналіз та обробку інформації з різних джерел, ефективно використовувати цифрові ресурси та технології в освітньому процесі.

3. Здатність до міжособистісної взаємодії та роботи у команді у сфері професійної діяльності, спілкування з представниками інших професійних груп різного рівня.

4. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та значення у розвитку суспільства, техніки і технологій.

5. Здатність поважати різноманітність і мультикультурність суспільства, усвідомлювати необхідність рівних можливостей для всіх учасників освітнього процесу.

6. Здатність визначати комунікативну, пізнавальну, номінативну, емоційно-експресивну та інші функції мови.

7. Здатність дотримуватися сучасних норм іноземної мови в усній та писемній професійній та міжособистісній комунікації з урахуванням комунікативної ситуації та комунікативного завдання відповідно до етичних і моральних норм поведінки, прийнятих в іншомовному середовищі.

IV. Структура вибіркового освітнього компонента.

Таблиця 2

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Consecutive Interpreting							
Тема 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication. Defining Consecutive Interpreting (CI). Types of CI and their application	7		2		5		ДС + ДБ + РМГ / 2
Тема 2. Ethical Code of the Interpreter. Preventing Professional Misconduct.	13		2		5		ДС + ДБ + РМГ / 2
Тема 3. Perception and Understanding of Messages in Interpreting. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse.					5	1	
Тема 4. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”)	8		2		5	1	ДС + ДБ + РК + РМГ / 2
Тема 5. Semantic Aspects of					5		ДС + ДБ +

Interpretation.	13		2				РМГ 2
Тема 6. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion.					5	1	
Тема 7. “Gaps” in Perception of Oral Discourse and ways of “filling” them in Interpreting.	7		2		5		ДС + ДБ + РМГ 2
Тема 8. Main Principles of Note-Taking. Principle of Verticalism	8		2		5	1	ДС + ДБ + РМГ 2
Тема 9. Note-Taking Techniques. Note-Taking Symbols.	7		2		5		ДС + ДБ + РМГ 2
Тема 10. Applying Note-Taking in Different Situations of Consecutive Interpreting.	12		1		10	1	ДС + ДБ + РМГ 2
Разом за модулем 1	75		15		55	5	30
Модульний тест 1							20
Змістовий модуль 2. Simultaneous							
Тема 11. Simultaneous Interpreting Specifics. Essence and ethics of Simultaneous interpreter Work..	7		2		5		ДС + ДБ + РМГ / 2
Тема 2. Simultaneous Interpreting Organization Principles in International Organizations and at the International Conferences.	8		2		5	1	ДС + ДБ + РМГ / 2
Тема 3. Memory Training Techniques. Mnemotechnics Methods.	12		2		5		ДС + ДБ + РМГ / 2
Тема 4. One Language to another Switching Skill.					5		
Тема 5. Simultaneous Interpreting Compressions Means.	8		2		5	1	ДС + ДБ + РМГ / 2
Тема 6. Pre-prepared Sight Interpreting of Texts of Different Genres.	13		2		5		ДС + ДБ + РМГ / 2
Тема 7. Unprepared Sight Interpreting of Texts of Different Genres.					5	1	
Тема 8. Peculiarities of English-Ukrainian and	8		2		5	1	ДС + ДБ + РМГ

Ukrainian-English Simultaneous / Conference Interpreting.							/2
Тема 9. Unprepared and pre-prepared Speeches Interpreting.	7		2		5		ДС + ДБ + РК + РМГ / 2
Тема 10. Interview, Discussions and Negotiations Interpreting.	12		1		10	1	ДС + ДБ + РК + РМГ / 2
Разом за модулем 2	75		15		55	5	30
Модульний тест 2							Т / 20
Разом	150		30		110	10	100

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, РМГ – робота в малих групах, МКТ – модульний контрольний тест

V. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота студентів при вивченні ВОК «Практичний курс усного (послідовного і синхронного) перекладу» передбачає виконання тренувальних тестів на платформі <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>.

VI. Політика оцінювання

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за поточне оцінювання (60 балів) та підсумковий контроль (40 балів). У випадку відсутності на занятті чи невиконання одного із видів обов’язкових робіт по темі студент отримує 0 балів за невиконаний вид роботи. У разі поважної причини студент може перездати тему під час проведення консультацій.

Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#). Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом.

Здобувачі освіти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові заохочувальні

бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку здобувач освіти інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених здобувачем освіти отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

– 3 бали – за результативну роботу у проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської олімпіади; – 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику наукових праць; – 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б;

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки і рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7. При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я проректора та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Учасники освітнього процесу повинні дотримуватися правил академічної доброчесності, самостійно виконувати навчальні завдання, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, під час підготовки презентації та розробки дидактичних матеріалів, коректно посилаючись на джерела інформації у разі запозичення ідей, тверджень, відомостей.

VII. Підсумковий контроль

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється здобувачу освіти за залік становить 100 балів, що є накопиченням балів максимально за роботу на практичних заняттях (60 балів) та балів за модульні тести (40 балів). В кожному з двох тестів здобувачам вищої освіти пропонується послідовний і синхронний переклад двох текстів / діалогів з української на англійську і з англійської на українську, кожен з яких оцінюється в 10 балів.

VIII. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 – 81	

67 –74	
60 – 66	
1 – 59	Незараховано (необхідне перескладання)

IX. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна література:

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компактдиски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. К. : Ленвіт, 2007. 416 с.
2. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. К.: Ніка-Центр, 2013. 228 с.
3. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. 156 с.
4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л. М. Черноватий, В.І. Карабан. Вінниця : Нова Книга, 2006. 152 с.
5. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 224 с.
6. Смирнова М.С., Хоровець В.Є. Основи усного перекладу: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 Філологія. Переклад (англійська). Маріуполь : вид-во МДУ, 2020. 121 с.
7. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. Навч. посібник. Вінниця : Вид-во «Фоліант», 2004. 112 с.

Додаткова література:

8. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К. : Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Книга, 2002. 564 с.
10. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.
11. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К. : Видав. центр КДЛУ, 2000. 86 с.
12. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 488 С.
13. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. К. : ВЦ “Академія”, 2012. 288 с.

14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. 375 с.
15. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
16. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
17. Чередниченко О. І. Функції перекладу в сучасному світі. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14–15 жовт. 2005 р.). Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. С. 4–10.
18. Чередниченко О. І. Перекладацький доробок Григорія Кочура. Всесвіт. 2009, № 5-6. С. 185 – 190.
19. Basic Translation : A Course of Lectures / Miram. G.et al. ; ed. by N. Breshko. Kyiv : Elga, 2006. 248 p.
20. Ordudari, M. Translation procedures, strategies and methods. The Theories of Translation: From History to Procedures ; ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 122–124.